

# Reference 題不難 關鍵句尋答案

英文應試 攻略

逢星期五見報

Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

在卷一 Reading，除常見與推論 (inference) 和文中詞義 (contextual meaning) 相關的問題外，還有 reference。所謂 reference，泛指有關 pronouns (she, he, it etc.) 和 demonstratives (this, that, those etc.) 等字義的問題。先看以下例子：

The movie Pompeii is based on an actual incident happened to the two ill-fated cities, Pompeii and Herculaneum, in 79 AD. These two cities were destroyed and buried under layers of ash within several hours after Mount Vesuvius erupted. While the lives of these cities had been short-lived, they have however haunted the imaginations of artists, archaeologists, and scientists for millenniums.

Question: Based on the above paragraph,

what does "they" refer to?

## 必讀 pronouns 和 demonstratives

從上例可見，reference 題型其實並不困難，因為答案本身一定會在問題附近。以下舉出解答 reference 題目的貼士：

1. 在考試前，不妨溫習 pronouns 和 demonstratives。
2. 在考試中，緊記要讀完整個句子 (sentence)，不要只看某行 (line)；而從上例，應重複讀完 "While the lives..... millenniums."，不應只看 "While the lives.....haunted".
3. 答案一定在關鍵句中，或其前面或後面出現。
4. 留意所選擇的答案是否合理；從



應考英文閱讀理解卷前，必須溫習 pronouns 和 demonstratives。圖為中學生看英文書。

上例來看，雖然 they 有可能用來取代任何 plural nouns (the lives, artists, scientists, etc.)，但只有 Pompeii and Herculaneum 才是合理答案。

值得注意的是，考試時通常會以 open-ended 或 close-ended (multiple-choice) 的形式，測試考生對題目的理解。其中 close-ended 的問題較複雜，考生要多留意。

### Practice

Read the following paragraph and answer the following two questions.

If you can write some simple instructions, if you can translate one language to another, you can program a computer. Computer programming is nothing more than using an appropriate type of language to instruct a computer to follow, perform or implement your ideas and instructions. You don't need a college degree to help you master the computer languages. In fact, some programs were written by people who have never been professionally trained. Yet, this doesn't make their programs less useful or less popular. In computing, what is more important than knowing how to program a computer is having the ability to imagine new things. While many people can master languages like C, C+, Java, Python etc., the knowledge won't transform them into another Bill Gates, Steve Jobs or Mark Zuckerberg.

1. What does "this" refer to?
2. What does "them" refer to?

Answers: 1. That fact that some programmers lack professional trainings. 2. People who have mastered some computer programming languages.

銀幕 有話兒

逢星期五見報

## 「無面」見人 「暗」中作業

余功

《引力》連場三之一

今屆奧斯卡金像獎頒獎禮 (Academy Awards, Oscars)

最大贏家是太空劇情片 (space drama) 《引力邊緣》，英文原名就是簡單的一個字 Gravity，即引力、地心吸力。此片勇奪 7 個奧斯卡獎項；除艾方索柯朗 (Alfonso Cuaron) 成為奧斯卡史上首位拉丁美洲裔 (Latin American) 的最佳導演 (director) 外，《引》還奪得剪接 (film editing)、混音 (sound mixing)、音響剪接 (sound editing)、攝影 (cinematography)、視覺效果 (visual effects)、配樂 (original score) 6 項技術獎項。珊迪娜布洛 (Sandra Bullock) 獲提名最佳女主角但落敗，而此片角逐最佳電影 (picture) 也敗給《被奪走的 12 年》(12 Years a Slave)。至於編劇 (screenplay)，此片連奧斯卡提名都沒有。一個簡單故事，演員極少，絕大多數時間更看不見臉孔 (因穿上太空衣)，劇本非常難寫呢。

故事一開始是漆黑一片，而且萬籟俱寂。只有



電影《引力邊緣》中的太空人需「暗」中作業。

幾行字：

AT 600 KM ABOVE PLANET EARTH THE TEMPERATURE FLUCTUATES BETWEEN +258 AND -148 DEGREES FAHRENHEIT (在地球上空 600 米，溫度在華氏正 258 度和負 148 度之間起伏不定)

接着是：THERE IS NOTHING TO CARRY SOUND NO AIR PRESSURE NO OXYGEN (沒有東西傳播聲音 沒有空氣壓力 沒有氧氣) 最後是：

LIFE IN SPACE IS IMPOSSIBLE (在太空中不可能有生命)

### 衛星受襲 碎片威脅太空人

然後，鏡頭出現從太空回望的地球。原來幾位太空人在執行任務，修理哈勃太空望遠鏡 (Hubble Space Telescope)。

太空人與地面的任務控制室 (mission control) 有講有笑，氣氛輕鬆自在。但情況突然變得危急。

Mission control: Mission abort. Repeat: mission abort. Initiate emergency disconnect from Hubble (任務中止。重複：任務中止。啟動與哈勃緊急分離)。

究竟發生甚麼事呢？原來遠方一枚人造衛星受到襲擊，碎片更擊中其他衛星，引起嚴重連鎖反應！

Mission control: Norad reports that orbital and ballistic effects are driving the cloud of debris up toward your altitude (北美空防司令部報告說，軌道與彈道效應令碎片群上升到你們的高度)。

這便預示了太空人處境極度危險！

淺談 英語

逢星期五見報

## 多義詞多分身 誤解易鬧笑話

英文與文言文有點類似，一詞多義現象比比皆是。對初學者來說，多義詞絕對是一大學習難關。多義意指同一字詞有多種涵義，譬如文言文中的「待」，除最常解作「等待」外，還有「容忍」、「將要」等意義。英文的一詞多義例子也數不勝數，莫非全部死記硬背不可？

今期從新一份財政預算案演辭取材，為大家送上學習多義詞的錦囊。

### appreciate 明白 VS 欣賞

當中有一段提及旅遊業的內容：「I appreciate that an excessive number or over-concentration of visitors may exert pressure on our society.」(我明白遊客過多或過度集中會對社會造成壓力。)筆者談 appreciate 這個多義詞。Appreciate 在此例譯作「明白」或「理解」，如：「I appreciate your problem, but I don't think I can help you.」(我理解你的困難，但卻愛莫能助。)此外，此字還可解作「欣賞某人或某事」，如：「I really appreciate what you have done.」(我真的很十分欣賞或感激你所做的一切。)試想想，若無看預算案的前文後理，而誤把句中的 appreciate 譯作「欣賞」，便會鬧出笑話，甚至令人誤會政府對一些事的看法和取態，所以大家使用這類多義詞時應小心拿捏。

### tender 提供 VS 投標

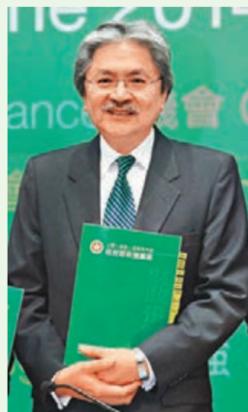
再舉一例，預算案提到面對人口老化問題時要未雨綢繆，財政司司長希望長遠財政計劃工作小組的專家和學者繼續向政府提供寶貴意見。該段演辭的英文是：「I hope the experts and scholars in the Working Group will continue to tender their valuable advice to Government.」句中使用的 tender 也是多義詞，解作「提供」；但在不同情況下，又可譯作「溫柔」、「投標」等，如：「Several firms have tendered for building the hospital.」(數家公司已投標承建該醫院。)

為應付多義詞，許多學生可能會熟讀數百個甚至數千個常見詞。死記硬背有一定成效，但若多走一步，把熟讀的東西加以理解，再通過前文後理來推敲語境，便可更易掌握。

連續兩期專欄分別從施政報告和預算案中取材，原因很簡單，就是鼓勵大家多看中英譯句，從中學習更多詞彙的詞義和用法。

麥美娟 立法會議員

財政預算案的英文內容採用多個多義詞。



資料圖片

打入英國圈三之二

騎呢 遊學團

逢星期五見報

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》等。

那天晚上，當筆者在飯堂吃飯時，金毛走過來問：「Did you enjoy talking to 肥仔？」筆者說：「Yeah, he is quite friendly and I think he is a good bloke (傢伙)。」金毛然後壓低聲線跟筆者說：「It's because he is gay!」筆者聽到後，立即全身打了冷震，腦海不斷重播剛才肥仔熊抱自己、轉了兩個圈的畫面。原來

這不是慶祝，而是博槽！沖涼時與筆者交談那麼久，原來不是熱情，而是偷窺！怪不得其他人都不在他隔離沖涼！

### 「斷背山」疑雲 水洗都唔清

那天晚上，筆者吃不下飯，睡不着覺，想不到自己是男兒身都會「蝕底」。更令筆者擔心的是，別人也以為筆者是「斷背山」(Brokeback Mountain)，今次真是「水洗都唔清」呀！

筆者自小就讀傳統學校，同性戀 (homosexuality) 議題是禁忌 (taboo)，因此以前對此甚多疑惑。但到今天回想，覺得自己很傻，其實同性戀者也是普通人，他們有權利去愛任何人和做任何事，我們不應戴有色眼鏡去看待他們。



同性戀議題曾是社會禁忌。

資料圖片

## 澄子亡衣詭辯 圖脫婦服無恥

古文 解惑

逢星期五見報

由呂不韋門客合力編纂的《呂氏春秋》，兼收儒、名、法、墨、農及陰陽等諸家學說，乃雜家古文之代表作。現謹選讀《審應覽·淫辭》篇如下：

非辭無以相期<sup>①</sup>，從<sup>②</sup>辭則亂。亂辭之中又有辭焉，心之謂也。言不欺心，則近之矣。凡言者，以論心也。言心相離，而上無以參之，則下多所言非所行也，所行非所言也。言行相詭，不祥莫大焉。

宋有澄子者，亡緇衣<sup>④</sup>，求之塗<sup>⑤</sup>，見婦人衣緇衣，援而弗舍<sup>⑥</sup>，欲取其衣，曰：「今者我亡緇衣。」婦人曰：「公雖亡緇衣，此實吾所自為也。」澄子曰：「子不知速與我衣。昔吾所亡者，紡緇<sup>⑦</sup>也。今子之衣，禪緇也。以禪緇當紡緇，子豈不得哉？」

譯文 沒有言辭就無法互相溝通，但隨意亂語則會導致混亂。言辭之中又有言辭 (即話中有話、弦外之音)，那是出於人的心思啊。言辭不違背心思，那就差不多 (妥當) 了。凡是言語，都是為了表明心思。言辭與心思相離背，而上位者卻無法識破，那麼下屬就會經常言行不一了。言行相違，實在沒有比這更不吉祥

的啊。宋國有個叫澄子的人，丟失了一件黑色衣服，於是到路上尋找。他看見一個婦人穿着黑色衣服，就抓着不放，想要脫掉她的衣服，還說：「今天我丟了件黑色衣服。」婦人說：「您雖然丟了件黑色衣服，但 (我身上) 這件衣服確實是我自己做的呀。」澄子說：「你不如趕快還我衣服吧。我所丟失的是紡絲的黑衣，而你現在穿的只是件單面的黑衣服。用單面的黑衣來換抵償紡絲的黑衣，你還不算得到便宜嗎？」

- 注釋
- ①期：會合，引申指溝通。
  - ②從：通「縱」，放縱。縱辭，恣意而發言，即本篇所指「淫辭」。陶鴻慶謂「從」為「徒」字之誤，純屬臆論。又「從」諸家或如字訓，釋「從辭」為「聽從言辭」，亦非確論。
  - ③亂辭：陳昌齊謂「『亂』字因上句而行」，當是。
  - ④亡緇衣、衣緇衣：亡，丟失。緇衣，黑色的衣服。衣緇衣，首「衣」字作動詞用，指穿着黑色衣服。
  - ⑤塗：通「途」。
  - ⑥舍：通「捨」，指放手。

⑦紡緇、禪緇：紡，紡帛，以紡絲織成的優質絲織品。禪，通「單」，指單面無裡的薄衣。俞樾謂「衣之複者謂之紡」，認為紡衣與單面的禪衣相對為義。惟吳承仕指出「古書無以紡為複者」，俞說非是。

### 觀其行 知其品

本篇名為「淫辭」，旨在反對詭辯淫辭、言行不一。作者開宗明義說明語言對溝通的重要性，然後指出縱心亂語將導致禍亂發生。然後，作者分別舉出多個例子以說明其理，例如本文所引「澄子亡衣」一例，澄子丟失的是男裝紡緇，但當他看見路上穿禪緇的婦人後，明明衣服原料不同，又是女裝，他為減低個人損失，竟以詭辯強辭奪理，還企圖強脫婦人衣服，可謂無禮、無恥至極。

在現實生活中，只顧個人利益得失，無視道德義理，巧辭詭辯、言行相違之徒，比比皆是。上位者要知人善用，除要衡量屬下的能力外，更要品鑒其言行舉止，要「聽其言而觀其行」，避免被片面之言瞞騙。

謝向榮 香港能仁書院中文系講師



康文 展廳

逢星期五見報

## 影藏歲月—香港舊照片展

"Images through Time: Photos of Old Hong Kong" Exhibition



英皇愛德華七世銅像，約攝於上世紀 10 年代。 Statue of King Edward VII, circa the 1910s.

資料提供：香港歷史博物館

展期：2013年12月18日至2014年4月21日